



## SCHEMA INSEGNAMENTO

### **Titolo insegnamento:**

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE ITALIANO > SPAGNOLO SECONDO a.a. 2023/2024

### **Corso:**

Mediazione linguistica orale secondo anno

### **Docente:**

Celina Zavala Colautti

### **Obiettivi formativi:**

Il corso offre agli studenti del secondo anno un'introduzione teorico-pratica sulla Mediazione Linguistica Orale dall'italiano in spagnolo sulla base della traduzione a vista, spaziando poi verso la traduzione di brevissime frasi orali (frasi di benvenuto, inizio incontro, fine incontro ecc.). Il corso si articola su argomenti (quali l'industria agroalimentare; il settore HO.RE.CA; prodotti gastronomici di lusso; carni e farine create in laboratorio; prodotti OGM; salute alimentare ecc.) come su cerchi concentrici. Questo metodo ha lo scopo di arricchire i diversi registri gestiti dal discente, garantendogli al contempo la sicurezza di muoversi su terreni noti nella lingua straniera. Gli studenti devono: a) acquisire le abilità di base della concentrazione, della memorizzazione, della riformulazione e dell'espressione orale; b) comprendere, analizzare e tradurre testi a vista molto semplici; c) le tecniche per la traduzione a vista; d) presentare il testo tradotto con l'adeguata *deliberation*; e) acquisire le tecniche della preparazione del lavoro a monte con testi paralleli.

### **ARTICOLAZIONE DEI CONTENUTI:**

1) Ascolto/Lettura mirati – comprensione di testi difficoltà crescente. 2) Concetti chiave, nessi logici, dati informativi. 3) Analisi logica e gestione contenutistico-formale della frase e del discorso. 4) **Costruzione della frase spagnola. Come si lavora senza dizionario a portata di mano: sinonimi e opposti.** 5) Segmentazione e *décalage* nella traduzione a vista. Riformulazione e memorizzazione. 5) Analisi contrastiva e stilistica italiano/spagnolo; i "faux amis", analogie morfologiche e sintattiche vere e false, calchi morfologici e sintattici. 6) Introduzione ai linguaggi settoriali e all'utilizzo dei testi paralleli. 7) Presentazione: scorrevolezza della traduzione, parlare davanti al pubblico. Fedeltà, precisione e correttezza. 8) Una particolare attenzione si porrà sull'interazione fra il mediatore e il pubblico.

### **Metodologia formativa:**

Le lezioni saranno sempre impartite in spagnolo.

Le lezioni sono di natura teorico-pratica e vengono articolate allo scopo di far sì che lo studente possa esercitarsi individualmente, misurandosi con problemi linguistici e semantici di complessità calibrata per il gruppo-classe.

La correzione è collettiva e punta sempre a sviluppare la concentrazione e la sensibilità linguistica degli studenti "ascoltatori", nonché la capacità di autocorrezione di chi traduce. Particolare attenzione verrà rivolta alla presentazione e al comportamento in pubblico.

Le esercitazioni vengono programmate in modo che, all'interno di ogni singola lezione, il discente possa realizzare la traduzione e la correzione dei testi presentati.

Presentazione e analisi della terminologia tecnica e di testi paralleli.

Diversi esercizi verranno proposti per migliorare la memoria, la capacità di ascolto e analisi.

## **Materiale Didattico di Supporto:**

Durante le lezioni, saranno fornite indicazioni bibliografiche specifiche.

### **Bibliografia consigliata:**

- R.A.E. y Asociación de Academias Americanas, *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2 vol.), Espasa-Calpe, ultima edizione.
- R.A.E. y Asociación de Academias Americanas, *Diccionario panhispánico de dudas*, div. ed.
- FUNDEÚ RAE – *Buscador urgente de dudas* – on-line
- Moliner M., *Diccionario de Uso del Español*, con CD, Gredos, div. ed.
- Gavioli L., *La mediazione linguistico-culturale: Una prospettiva interazionista*. Perugia: Guerra Edizioni, 2009.

Si raccomanda, inoltre, la lettura regolare della stampa in lingua spagnola.

## **Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:**

Frequenza richiesta: 75% delle lezioni.

Ogni prestazione dello studente sarà oggetto di **valutazione continua** sia da parte del docente, sia da parte dello studente stesso, allo scopo di potenziare le capacità di autocritica e autocorrezione.

## **Modalità di verifica dell'apprendimento:**

I parametri adottati per la valutazione sono resi noti allo studente sin dall'inizio del semestre, e riguardano: a) la completezza dei contenuti presenti nel discorso originale (dati numerici e non, impostazione del ragionamento ecc.); b) correttezza del registro linguistico scelto per la traduzione; c) intenzione dell'oratore; d) precisione linguistica; e) qualità della presentazione (fruibilità).

Alla fine del semestre i discenti dovranno sostenere un esame di profitto di Traduzione a vista (lunghezza del brano: 300 caratteri circa).